

K článku 8.

Daněmi a dávkami ve smyslu článku 8 se rozumí též daně a dávky, které nevybírá stát sám, nýbrž i jiné místo (na př. obec).

V Berlíně dne 22. prosince 1938.

WIEHL v. r.

MARTIUS v. r.

MACHATÝ v. r.

Zu Artikel 8.

Unter Steuern und Abgaben im Sinne des Artikel 8 sind auch Steuern und Abgaben zu verstehen, die nicht vom Staat selbst, sondern von einer anderen Stelle (z. B. von einer Gemeinde) erhoben werden.

Berlin, den 22. Dezember 1938.

gez. WIEHL

gez. MARTIUS

gez. MACHATÝ

Vyhlašuje se s tím, že tato smlouva spolu se závěrečným protokolem byla schválena panem presidentem republiky dne 24. ledna 1939; podle článku 17 nabyla účinnosti dne 1. ledna 1939.

Dr. Chvalkovský v. r.

56.

Vládní nařízení
ze dne 9. března 1939,

kterým se provádí smlouva ze dne 22. prosince 1938 mezi vládou Česko-Slovenské republiky a vládou německou o usnadnění dopravy motorovými vozidly a jízdními koly.

Vláda republiky Česko-Slovenské nařizuje podle čl. II ústavního zákona zmocňovacího ze dne 15. prosince 1938, č. 330 Sb. z. a n.:

§ 1.

Ustanovení smlouvy o usnadnění dopravy motorovými vozidly a jízdními koly a jejího závěrečného protokolu, sjednaných mezi česko-slovenskou vládou a německou vládou dne 22. prosince 1938 a vyhlášených pod č. 55/1939 Sb. I, mají po dobu účinnosti mezinárodní též účinnost vnitrostátní.

§ 2.

(1) Úředním místem podle čl. 1 této smlouvy, oprávněným k podepisování listin v německé řeči, jež mají být při jízdách česko-slovenských motorových vozidel do Německa připojeny k řídičskému průkazu a osvědčení o zápisu motorového vozidla do rejstříku, jest buď příslušný rejstříkový úřad nebo kterýkoli silniční celní úřad. Ministerstvo vnitra a mi-

nisterstvo veřejných prací, na území země Slovenské Slovenská zemská vláda a na území Podkarpatské Rusi vláda Podkarpatské Rusi mohou touto činností pověřiti též některý spolek držitelů motorových vozidel.

(2) Listiny musí býti sepsány na úředně stanovených tiskopisech a jsou osvobozeny od kolků, poplatků a dávek za úřední úkony ve věcech správních.

§ 3.

Toto nařízení platí na území celého státu, nabývá účinnosti dnem vyhlášení a vztahuje se i na dobu od 1. ledna 1939; provedou je ministři vnitra, veřejných prací, financí, průmyslu, obchodu a živností a dopravy, v zemi Slovenské Slovenská zemská vláda a na Podkarpatské Rusi vláda Podkarpatské Rusi.

Vládne nariadenie
zo dňa 9. marca 1939,

ktorým sa prevádza smluva zo dňa 22. decembra 1938 medzi vládou Česko-Slovenskej republiky a vládou nemeckou o usnadnení dopravy motorovými vozidlami a jazdnými kolami.

Vláda Česko-Slovenskej republiky nariaďuje podľa čl. II ústavného zmocňovacieho zákona zo dňa 15. decembra 1938, č. 330 Sb. z. a n.:

§ 1.

Ustanovenia smluvy o usnadnení dopravy motorovými vozidly a jazdnými kolami a jej závěrečného protokolu, zjednaných medzi česko-slovenskou vládou a nemeckou vládou dňa 22. decembra 1938 a vyhlásených pod č. 55/1939 Sb. I, majú po dobu medzinárodnej účinnosti tiež vnútroštátnu účinnosť.

§ 2.

(1) Úradným miestom podľa čl. 1 tejto smluvy, oprávneným k podpisovaniu listín v nemeckej reči, ktoré majú byť pri jazdách česko-slovenských motorových vozidiel do Nemecka pripojené k riadičskému preukazu, a osvedčení o zápise motorového vozidla do registra, je buďto príslušný registrový úrad, alebo ktorýkoľvek verejnocestný colný úrad. Ministerstvo vnútra a ministerstvo verejných prác, na území Slovenskej krajiny Slovenská krajinská vláda a na území Podkarpatskej Rusi vláda Podkarpatskej Rusi môžu touto činnosťou overiť tiež niektorý spolok držiteľov motorových vozidiel.

(2) Listiny musia byť napísané na úradne stanovených tlačivách a sú oslobodené od kolokov, poplatkov a dávok za úradné úkony vo veciach správnych.

§ 3.

Toto nariadenie platí na území celého štátu, nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia a vzťahuje sa i na dobu od 1. januára 1939; prevedú ho ministri vnútra, verejných prác, financií, priemyslu, obchodu a živností a dopravy, v Slovenskej krajine Slovenská krajinská vláda a v Podkarpatskej Rusi vláda Podkarpatskej Rusi.

Rozporiadok vlády

z dňa 9. března 1939,

яким переводиться договір із дня 22. грудня 1938 між владою Чесько-Словацької Республіки а німецькою владою про улегчення комунікації моторовими возами і роверами.

Влада Чесько-Словацької Республіки розпоряджує по арт. II конституційного уповноважнюючого закону з дня 15. грудня 1938, ч. 330 36. з. і р.:

§ 1.

Постанови договору про улегчення комунікації моторовими возами і роверами та її заключного протоколу, заключених між чесько-словацькою владою і владою німецькою дня 22. грудня 1938 та оголошених під ч. 55/1939 36. I, мають в часі міжнародного правосилля теж внутрішньо-державне правосилля.

§ 2.

(1) Урядом, управненим після арт. I. того договору до підписування документів в німецькій мові, які при їздах чесько-словацьких моторових возів до Німеччини слід приложити до шоферської легітимації і за свідчень запису моторового возу до реестру, є приналежний реестровий уряд або котрий-небудь дорожний цловий уряд. Міністерство внутрішніх справ та міністерство публичних робіт, на території Словацької Країни Словацька краєва влада а на території Підкарпатської Русі влада Підкарпатської Русі можуть звірити ту чинність також якомунебудь товариству посідачів моторових возів.

(2) Документи слід написати на урядово встановлених друках, і вони є вільні від стемплів і данин за урядові чинитьби в адміністраційних справах.

§ 3.

Цей розпорядок обовязує на території цілої держави, набуває правосилля з днем оголошення і відноситься також до часу від 1. січня 1939; переведуть його міністри внутрішніх справ, публичних робіт, фінансів, промислу, торгівлі й ремесел та комунікації, у Словацькій Країні Словацька краєва влада а на Підкарпатській Русі влада Підкарпатської Русі.

Dr. Hácha v. r.

Beran v. r.

Sidor v. r

Dr. Chvalkovský v. r.

Dr. Fischer v. r.

Dr. Kalfus v. r.

Dr. Kapras v. r.

Dr. Krejčí v. r.

Dr. Šádek v. r.

Dr. Vološin v. r.

Syrový v. r.

Ing. Eliáš v. r.

Čipera v. r.

Dr. Feierabend v. r.

Dr. Klumpar v. r.

Dr. Havelka v. r.